



6th

European

Minority

Film Festival

23.-26. NOVEMBER 2016

IM KINO CENTER HUSUM

Große Filme kleiner Völker
Great Films of Small Nations

www.minority-film.eu

Kino
Center Husum

 FRIISK FORIINING

The European Minority Film Festival is realised by:



Gary Funck - Festival Director
Ilwe Boysen - Secretary Executive
Meike Riewerts - Festival Associate
Eyla Boysen - Layout
Antje & Ingwer Boysen - guest care
Peter Nissen & Claas Riecken - gala

Jury of the 6th European Minority Film Award:

Onno Falkena (NL), head of jury
Elin Fredsted (DK)
Miren Aperribay (E)
Antonello Zanda (I)

Friisk Foriining
 Süderstraße 6
 25821 Bredstedt / Bräist
 www.friiske.de

The festival is supported by:



Die Beauftragte der Bundesregierung
 für Kultur und Medien

E Friisk Foriining säit foon harten foole tunk tu åle hood- än iirenåmtlike heelpere. Suner arken ainkelten foon jam wus et riseltoot ai dåt wörden, wat et nü as.

Liwe waane foont European Minority Film Festival

Nü as et ål tiin iir sunt, dåt e Foriining et jarst European Minority Film Festival aw e wäi broocht. Foon began ouf önj wus et üüs müülj än wis bloot hiile spalfilme önj e språke foon e latje följke foon Europa. Än likes schönj we önj e jarste iirnge uk kortfilme önjt program apnaame - iinjfåch deeram, ouerdåt et jütid goorai nooge spalfilme önj e ful långde jäif.

Et deet gödj, hū ham diheere mårket dan ouers önj mån tiin iir feranerd heet. Sü koone we jarling fiw spalfilme banefor e ofisjåle weedstrid wise, än åål wörden önj e leeste tou iir feröfentlied.

Nai as, dåt we et festival am än dāi ferlångerd hāāwe. Jarst iinjens, dāt e filmeene ai mör bit knāāp madnācht gunge. Än dan uk deeram, ouerdāt we tu üusen 10de iirdāi uk en latj ferhūülj tut program foont jarst festival önj 2006 inbage wan: We wise wider hu ütkiisede kortfilme.

E präsentasjon foon kortfilme as en jarst resultat foon üüs nai tuhupeårbe mat International Babel Film Festival önj Cagliari aw Sardiinjen (I). En forstaling foon dāt-deer festival, wat ham uk am da latje språke foon Europa draht, foue we di jarste een foon festivaldirektor Antonello Zanda. Sü as åltens gungt üs festival tu iinje ma en prisgala di saneene önjt Husum Hus. Bit deerhaane wansche we jam åltumååle jarst iinjens fool e spoos ma da „Grute Filme foon Latje Följke“.

Dear friends of the European Minority Film Festival

It is hard to believe but it has already been 10 years since the Friisk Foriining launched the first European Minority Film Festival. Right from the start it has been our objective to exclusively present full-length feature films in the languages of autochthonous small nations and minorities. And yet, in the first years we had to add short films to our programme – simply because there were not enough films in feature-film-length at that time.

However, we observed with great satisfaction that this market has changed within the last ten years. This year, we can present five feature films in the official contest, which have all been released in the last two years.

As a novelty, the festival will be extended by one day. This extension of the festival is done for two reasons. Firstly, to stop the film presentations from ending as late as midnight and secondly, to leave additional time to commemorate the 10th anniversary as a film festival by loosely connecting this year's programme to that of the first festival in 2006: again we will present some selected short films.

The presentation of the short films is the first result of our cooperation with the International Babel Film Festival in Cagliari, Sardinia, Italy. On opening night, festival director Antonello Zanda will present that festival, which also deals with the small languages in Europe.

Like every year there will be an award gala at the end of the festival in the "Husum Hus" on Saturday, 26th November. In the meantime we hope you will enjoy the selected films, again under the motto "Great films of small nations".

07:00 pm

Opening

07:20 pm

Introduction to the Babel Film Festival, Cagliari (cooperation partner of the European Minority Film Festival) by Festival Director Antonello Zanda

07:45 pm /
19:45 Uhr /
kl. 07:45 di een

NODAS - LAUNEDDAS IN TEMPUS DE CRISI

(choice of Babel Film Festival)
Sardu with English subtitles
Sardinia (I) 2015, 30 min.

Directed & written by: U. Cao, A. Mura
Produced by: Assoc. Culturale Iscàndula
Starring: Massimo Congiu, Michele Deiana, Graziano Montisci, Gianluca Piras, Luca Schirru

Dating back to 3000 years ago, Launeddas are a wind instrument from the Nuragic civilization bearing the marks of contaminations from all over the Mediterranean Sea. This documentary portrays five talents from the new generation of Launeddas players, exploring through their eyes the interstitial spaces between folklore and ethnicity, traditions and experimentation, identity and globalization. At the same time, the film exposes a harsh, yet not resigned, aperture on the conditions of an entire generation, in an island which struggles with structural socioeconomic problems, whose solutions are still far away.

In cooperation with:



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

8:15 pm

Break



8:30 pm /
20:30 Uhr /
kl. 8:30 di een

DAN Y WENALLT

(Under Milk Wood)

Welsh with English subtitles

Wales/Cymru (UK) 2015, 87 min.

Directed & produced by: Kevin Allen (Ffatti Films)**Starring:** Rhys Ifans, Charlotte Church, Julian Lewis Jones, Sharon Morgan

KEVIN ALLEN

“ I was determined to craft a cinematic rendition that challenged the common perception; that poetry should remain in the domain of the reader or listener... ”

Dan Y Wenallt is the first cinema production of Dylan Thomas's brilliant, haunting radio play since Elizabeth Taylor and Richard Burton's 1972 film.

Dan Y Wenallt veers away from the traditional, literal reflection of Thomas' original work and instead explores some of the more visceral elements of the funny, filthily fluid and magical dreamscape of the work whilst staying faithful to Dylan Thomas's original text.

One night while the townsfolk wrestle with their dreams, seedy Captain Cat and a stranger walk the streets. Captain Cat is a blind, retired sea captain, recalling memories of drowned shipmates and Rosie Probert, a whore and the one great love of his youth.

Rhys Ifans (Notting Hill) und der walisische Gesangsstar Charlotte Church spielen die Hauptrollen in dieser ersten Kinoproduktion von Dylan Thomas's bahnbrechendem Hörspiel seit der legendären Verfilmung von 1972 mit Liz Taylor und Richard Burton. Trotz der Treue zum Originaltext gelingt es Allen, sich mit Dan Y Wenallt von der traditionellen, wortgetreuen Übersetzung von Thomas' Hauptwerk zu lösen und stattdessen die wesentlichen Elemente des humorvollen Dramas zu erforschen. Während die anderen Bewohner ihren Träumen nachhängen, laufen der heruntergekommene Kapitän Cat und ein Fremder die Straßen des walisischen Fischerdorfes Llareggub entlang. Kapitän Kat ist ein blinder Seebär im Ruhestand, der von seinen toten Kameraden träumt und dessen große Jugendliebe eine Hure namens Rosie Robert ist.

THURSDAY / DONNERSTAG / TÖRSDI

24TH NOV 2016

7:00 pm /
19:00 Uhr /
kl. 7:00 di een

LOYALTY

A German-Danish filmproject
of Filmvæksthuset in Tønder
Denmark 2016, 7 min.

Script by: Morten Møller Jensen
Directed by: Troels Lucas Gehrt
Produced by: Trine Parsberg Madsen



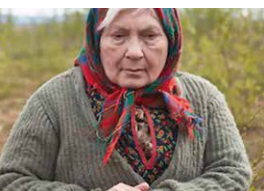
7:30 pm /
19:30 Uhr/
kl.7:30 di een

ÁILE JA ÁHKKU (Áile and her Grandmother)

(choice of Babel Film Festival)
Sami with English subtitles
Sapmi (N) 2015, 12 min.

Script by: Siljá Somby
Produced by: Julev Film AS –
Odd Levi Paulsen
Starring: Elle Rávdná Nákkäläjävi,
Anne Maria Blind, Sara Margrethe Oskal

Áile is a young girl with a special relationship with nature that only she and her grandmother know. Áile is taught to use plants as medicine. But one day she finds out a secret that turns her little world upside down.



7:45 pm /
19:45 Uhr /
kl. 7:45 di een

SONATA PER A VIOLONCEL (Sonata For Cello)

Catalan with English subtitles Catalonia (E) 2015, 107 min.

Written and directed by: Anna Bofarull
Produced by: Marian Matachana, Heiko Kraft (KaBoGa Art & Films)
Starring: Jan Cornet, Marina Salas, José María Blanco

Julia, an attractive and elegant woman, is a renowned cellist devoted to her music. After years of intermittent pain in different parts of her body, Julia is finally given the diagnosis: fibromyalgia, a chronic medical disorder that has no known cause or cure. She soon finds herself submerged in a personal state of hell, struggling against her own body.

Julia, eine attraktive und elegante Frau, ist eine renommierte Cellistin. Ihr gesamtes Leben widmete sie der Musik. Doch nach Jahren mit immer wieder aufkommenden Schmerzen in verschiedenen Regionen ihres Körpers bekommt Julia schließlich die vernichtende Diagnose: Fibromyalgie – eine schwere chronische Erkrankung, deren Ursachen unbekannt sind und für die es keine Heilung gibt. Bald fällt sie den persönlichen Abgrund hinab – während sie sich in einem steten Kampf gegen den eigenen Körper befindet.



Sonata Per A Violoncel is the first full length feature film of Catalan writer and director Anna Maria Bofarull. Her newest feature "Barcelona 1714" is going to be released very soon.

ANNA MARIA BOFARULL

FRIDAY / FREITAG / FRAIDI

25TH NOV 2016



7:00 pm /
19:00 Uhr /
kl. 7:00 di een

LOREAK

(Flowers)

Basque with English subtitles Basque Country (E) 2014, 99 min.

Directed by: Jon Garaño & Jose Mari Goenaga

Produced by: Xabier Berzosa, Iñaki Gomez, Iñigo Obeso

Starring: Nagore Aranburu, Itziar Ituño, Itziar Aizpuru

Ane's life takes a turn when a bouquet of flowers is delivered to her house every week. Always at the same time and always anonymously. Lourdes and Tere's lives are also affected by some mysterious flowers. A stranger leaves a weekly bouquet in memory of someone important in their lives.

This is the story of three women, three lives altered by the mere presence of bouquets of flowers. Flowers that will make feelings blossom inside them that had seemed long forgotten... But in the end, they are nothing more than flowers.

Anes Leben nimmt eine wundersame Wendung, als sie jede Woche einen Strauß Blumen nach Hause geliefert bekommt ... stets zur selben Zeit, nur der mysteriöse Absender bleibt anonym. Ähnlich ergeht es Lourdes und Tere. Auch ihr Leben wird beeinflusst durch geheimnisvolle Blumen. Ein Fremder hinterlässt ein wöchentliches Bouquet in Erinnerung an jemand sehr wichtigem in ihrem Leben.

Loreak erzählt die Geschichte dreier Frauen - dreier Leben, deren Verlauf allein durch die Präsenz von Blumen eine Wendung erfährt. Blumen, die im Innern verborgene und längst vergessene Gefühle zum Erblühen bringen. Doch letztendlich ... sind sie nichts anderes als Blumen.



THE GARAÑO-GOENAGA DUO



9:15 pm /
21:15 Uhr /
kl. 9:15 di een

BAK

*Frisian (Frysk) with English subtitles
Fryslan (NL) 2015, 90 min.*

Directed by: Auke de Witte

Produced by: Wybe Koldijk

Starring: Joop Wittermans, Joke Tjalsma,
Frans Michael Verhagen

Bak, a writer at the Ljouwert Newspaper, has to find out details about the disappearing of Remco Beets, a conservative politician. But then some days later Beets dead body is found in a charred car wreck. Bak senses a great story...

In der Redaktion der Ljouwerter Zeitung bekommt Bak den Auftrag, herauszufinden, was es mit dem Verschwinden des Politikers Remco Beets auf sich hat. Als dann einige Tage später dessen Leiche in einem verbrannten Auto aufgefunden wird, wittert Bak eine große Story.

Loreak is the second film directed by the Garaño-Goenaga duo. Their previous film "80 egunean" (80 days) participated in more than hundred festivals and won numerous international awards.

*"Gorgeous. Has rich roles
and splendid performances"*

The New York Times

88th Academy Awards Official Entry Spain
(Best Foreign Language Film)

6:00 pm /
18:00 Uhr /
kl. 6:00 di een

RÚBAÍ

(choice of Babel Film Festival)
Gaelic with English subtitles
Eire (I) 2013, 12 min.

A film by: Louise Ní Fhiannachta
Script by: Antoin Beag Ó Colla
Produced by: Magamedia Teo
Starring: Doireann Ní Fhoighil,
Brídín Nic Dhonncha, Dara Devaney,
Donncha Crowley

The First Holy Communion is fast approaching but as an atheist, eight-year-old Rúbaí refuses to be a part of it. Rúbaí faces emotional blackmail, religious and philosophical debate and out and out intolerance in today's supposedly diverse and modern Ireland.

Die erste heilige Kommunion kommt rasch näher – doch als überzeugte Atheistin lehnt die achtjährige Rúbaí es strikt ab, daran teilzunehmen.

Das Mädchen muss emotionale Erpressung erleben, religiöse und philosophische Diskussionen erdulden und erfährt völlige Intoleranz in dem als so vielfältig und modern geltenden Irland von heute.

Louise Ní Fhiannachta is an award winning Irish writer and director. Her short film, Rúbaí, has won many international awards. She has just wrapped on Eipic, a new comedy musical drama series for TG4.



6:30 pm /
18:30 Uhr /
kl. 6:30 di een

AMAMA

(When a tree falls)

Basque with English subtitles *Euskal Herria (E) 2015, 103 min.*

Directed & written by: Asier Altuna
Produced by: Marian Fernandez Pascal
Starring: Nagore Aranburu, Amparo Badiola, Klara Badiola

The story of a family; the story of a conflict. The rural and the urban, the past and the present, parents and their offspring: opposing ways of life struggle against one another whilst, in eloquent silence, the grandmother — Amama — watches her family's destiny unfold.

Amama (Wenn ein Baum fällt) erzählt die Geschichte einer Familie – und die Geschichte eines Konflikts. Der Gegensatz zwischen Land und Stadt, der Vergangenheit und der Gegenwart, zwischen Eltern und ihren Kindern: Unterschiedliche Lebenswelten prallen aufeinander ... während Amama, die Großmutter, aus dem Hintergrund beobachtet, wie sich das Schicksal ihrer Familie langsam entfaltet.

After the movie we invite to the final gala at Husum Hus (Neustadt 95)

Im Anschluss laden wir zur Abschlussgala in das Husum Hus (Neustadt 95)



ASIER ALTUNA

Amama is the second full length feature film of director and writer Asier Altuna after "Aupa Etxebeste!" (2005) which he created together with his friend and colleague Telmo Esnal.

8:30 pm /
20:30 Uhr /
kl. 8:30 di een

FINAL GALA / ABSCHLUSSGALA

Presentation of the European Minority Film Award 2016

at Husum Hus (Neustadt 95)
End of the event at approximately 10:00 pm
Free of charge - Freier Eintritt

ANNIKA BORSETTO

Die Sängerin aus Bolzano (Bozen) mag es nicht gerne, sich in die eine oder andere Musikrichtung einordnen zu müssen. Vielmehr interessiert sie eine vielseitige Mischung verschiedener Musikstile, von Blues über Soul bis zu Funk und Jazz.

Nach einem Aufenthalt in Kalifornien veröffentlichte sie 2014 ihr erstes Album „Songs from the world“. Zur Zeit komponiert sie Songs für ihre zweite CD und für den italienischen Verlag „Le Rondini“.

Annika Borsetto hatte u.a. Auftritte beim International Mountain Summit Brixen, dem „Rapalline Jazz Festival“ in Albenga, dem Oktoberfest 2015 in München, und sie sang die offizielle Hymne der Fußballeuropameisterschaft der nationalen Minderheiten „Europeada“ 2016 in Südtirol.



JOYFUL VOICES

Mit über 60 aktiven Sängerinnen und Sängern ist der Gospel- und Popchor der Kirchspiele Neugalmsbüll, Emmelsbüll und Horsbüll eine der größten musikalischen Formationen in Nordfriesland. Sei es mit traditionellen Gospels, afrikanischen Liedern oder modernen Pop- und Musicalschnitten ... immer wieder konnte der Chor sein Publikum begeistern, sowohl im heimischen Nordfriesland, als auch in Dänemark oder sogar im Hamburger „Michel“. Momentan bereitet sich der Chor auf ein gemeinsames Konzert mit der berühmten Gospel- und Soulsängerin Deborah Woodson im Frühjahr 2017 vor.



MOVE IT UP

Die Showdance-Formation „Move it up“ aus Niebüll/Naibel besteht schon seit über 15 Jahren. Sie begann als Show- und Musicalformation und wurde vor wenigen Jahren auch zur Video-clipdancingformation. Seit 10 Jahren befindet sich „Move it up“ in den Top-Ten der Deutschen Bundesliga. Innerhalb kurzer Zeit gelangen der jungen Truppe beachtliche Erfolge, so zum Beispiel neben zahlreichen Deutschen Meistertiteln auch der Gewinn der Weltmeisterschaft in 2014.



THE AWARD

The European Minority Film Award – also called the “Frisian Klotz” – is designed and created by the smith and artist Arne Prohn (schmiede-almendorf.de)

PROGRAM / PROGRAMM / PROGRAM

WEDNESDAY / MITTWOCH / WEENSDI

23RD NOV 2016

- 7:00 pm / 19:00 Opening
- 7:20 pm / 19:20 Introduction to the Babel Film Festival
- 7:45 pm / 19:45 Shortfilm: Nodas (sardu)
- 8:30 pm / 20:30 Dan Y Wenallt (welsh)



THURSDAY / DONNERSTAG / TÖRSDI

24TH NOV 2016

- 7:00 pm / 19:00 Shortfilm: Loyalty (german-danish)
- 7:30 pm / 19:30 Shortfilm: Áile ja Ákkhu (sami)
- 7:45 pm / 19:45 Sonata per a Violoncel (catalan)



FRIDAY / FREITAG / FRAIDI

25TH NOV 2016

- 7:00 pm / 19:00 Loreak (basque)
- 9:15 pm / 21:15 Bak (frysk)



SATURDAY / SONNABEND / SANEENE

26TH NOV 2016

- 6:00 pm / 18:00 Shortfilm: Rúbaí (gaelic)
- 6:30 pm / 18:30 Amama (basque)
- 8:30 pm / 20:30 Final Gala at Husum Hus



P beim
Kreishaus



Kino

Center Husum

8 Kinos mit



1.150 Plätzen



Neustadt 114 • 25813 Husum

Telefonservice:

Programmansage

04841 / 61742

Kartenreservierung

ab 14.00 Uhr:

04841 / 2569

www.kino-center-husum.de



Veranstaltungsort & Tickets:

Screenings & tickets:

Kino Center Husum
Neustadt 114
25813 Husum
Tel. 04841 2569

Festivalticket: 14 Euro

(gilt alle vier Abende/all nights incl.)

Abendticket/Singleticket: 7,50 Euro

2006 - 2016

10 Years

European

Minority

Film Festival

www.minority-film.eu